

Staff Research Update (October-December 2017)

1. New publications (books, journal articles, etc.)

a) Journal articles

- 1) Klein, Lucas. "Strong and Weak Interpretations in Translating Chinese Poetry," *Journal of Modern Literature in Chinese* 14, no. 2 (Winter 2017): 7–43.
- 2) Ng, Eva. "A Legal Anomaly," *The Linguist*, 56(4), 20–21.
- 3) Binbin Yang, "A Pictorial Autobiography by Zeng Jifen (1852-1942) and the Use of the "Exemplary" in China's Modern Transformation," *Nan Nü: Men, Women and Gender in China* 19.2 (2017): 263-315.

b) Book chapters

- 1) Tang Pui Ling, 〈清華簡（伍）《殷高宗問於三壽》有關“智”、“利”、“信”三段簡文考釋〉，清華大學出土文獻研究與保護中心編：《出土文獻》（第十一輯），上海：中西書局，2017年，頁193-203。
- 2) Tang Pui Ling, 〈睡虎地秦簡《法律答問》所見之死刑——有關“戮”與“定殺”的討論〉，武漢大學簡帛研究中心主編：《簡帛》（第十五輯），上海：上海古籍出版社，頁107-118。
- 3) Tang Pui Ling, 〈春秋黃器銘文文例“永某某”考釋——兼談古文字所見“耆”與其相關字形〉，史亞當主編：《出土文獻與物質文化》，香港：中華書局，2017年，頁385-430。
- 4) Tang Pui Ling, 〈《詩經》當代經典教育——從品格教育理論作出考察〉，施仲謀、廖佩莉主編：《漢語教學與文化新探》，香港：中華書局，2017年，頁270-287。

c) Edited books

Klein, Lucas. *Ancient Enmity* 古老的敵意, anthology plus twenty-four volume set edited with Bei Dao 北島 and Chris Song 宋子江, comprising

Maram Al-Masri, *from Barefoot Souls*; Gabeba Baderoon, *Poetry For Beginners*; Javier Bello, *I Decided to Dissolve*; Charles Bernstein, *Pinky's Rule*; John Burnside, *An Essay on Mourning*; Chan Chi Tak 陳滅, *Hong Kong Lights* 香港韶光; Chen Dongdong 陳東東, *The Emperor of Poetry Translated from Conquered Nations* 譯自亡國的詩歌皇帝; Chen Xianfa 陳先發 *The Question of Raising Cranes* 養鶴問題; Lorna Crozier, *Angel of Tigers*; Julia Fiedorczuk, *Orion's Shoulder*; Jérôme Game, *Hong Kong is Hong Kong*; Hirata Toshiko 平田俊子, *The Man Without Arms*; Major Jackson, *Heritage*; Nuno Júdice, *Variation on Roses*; Agnes S.L. Lam 林舜玲, *Poppies by the Motorway* 公路旁的紅罌粟; Semezdin Mehmedinović, *Functions of the Heart*; Moon Chung-Hee, *A Letter from the Airport*; George Szirtes, *Like a Black Bird*; Mark Tredinnick, *Egret in a Ploughed Field*; Anja Utler, *Counter Position*; Dmitry Vedenyapin, *The Faith of a Mushroom*; Haris Vlavianos, *Pascal's Will*; Cui Jian 崔健, *Never Turning Back* 死不回頭; Chow Yiu Fai 周耀輝, *Androgyny* 雌雄同體. Hong Kong: Chinese University Press, 2017.

d) Translations

- 1) Chow Yiu Fai 周耀輝, *Androgyny* 雌雄同體, translated by Lucas Klein and Chris Song 宋子江. Hong Kong: Chinese University Press, 2017.

2. Conference presentations

- 1) Fung, K. W. “十七、十八世紀日本曆算學者對《崇禎曆書》及其相關文獻的研治”(The Study of *Chongzhen lishu* and Related Works by Japanese Calendrical-Mathematicians in the Seventeenth and the Eighteenth Centuries), a paper presented in“《崇禎曆書》與明清之際曆算學”專題研討會(Conference on “*Chongzhen lishu* and Calendrical and Mathematical Studies during Ming-Qing Transition”), jointly organized by 浙江大學科技與社會發展研究所 (Research Institute of Science, Technology and Social Development, Zhejiang University) and 中國科學技術大學科技史與考古系(Department for the History of Science and Scientific Archaeology, University of Science and Technology of China), October 6-7, 2017, Hangzhou, China, 41pp.

- 2) Fung, K. W. “十七世紀西洋地球儀製作技術在華流播小考——以陽瑪諾、湯若望、南懷仁為中心——”(The Transmission of the Western Technology of

Making Terrestrial Globes in China: With Special References to Emmanuel Diaz, Jr., Adam Schall von Bell and Ferdinand Verbiest), a paper presented in 澳門中外關係史國際學術討論會暨澳門歷史文化研究會第 16 屆年會(International Conference on Sino-Western Relations in Macao cum the Sixteenth Annual Meeting of Associação de Estudo de História e Cultura de Macau), jointly organized by 澳門歷史文化研究會(Associação de Estudo de História e Cultura de Macau) and 澳門理工學院(Macao Polytechnic Institute), October 9-11, 2017, Macau, China, 51pp.

3) Fung, K. W. “十四至十八世紀韓國曆算官員入北京學曆小史——以曆術推步及天文儀器製作為中心——”(A History of Learning Calendrical Studies in Beijing by Korean Calendrical-Mathematical Officials in the Fourteenth to the Eighteenth Centuries: With Special References to Calendrical Calculation and the Making of Astronomical Instruments), a paper presented in 二十一世紀的明清：新視角、新發現、新領域國際學術研討會(International Conference on The Ming and Qing in the 21st Century: New Discoveries, New Perspectives, New Horizons), organized by 香港大學中文學院(School of Chinese, University of Hong Kong), October 20-21, 2017, Hong Kong, 42pp.

4) Fung, K. W. “Mapping East Asia: Transmission of Western Surveying in China, Japan and Korea (1580-1830)”, a paper presented in International Conference on Traditional Sciences in Asia 2017: East-West Encounter in the Science of Heaven and Earth, jointly organized by DAGGSM, Graduate School of Science, Kyoto University, Hakubi Center for Advanced Research, Kyoto University, Institute for Research in Humanities, Kyoto University and Unit of Synergetic Studies for Space, Kyoto University, October 25-27, 2017, Kyoto, Japan, 71pp.

5) Fung, K. W. “十六世紀耶穌會學校與科學知識傳播：兼論“巴黎法範”與《教學規程》”(Jesuit Colleges and the Transmission of Scientific Knowledge in the Sixteenth Century: With Special References to “Modus Parisiensis” and *Ratio Studiorum*), a paper presented in “會通·超勝：紀念《幾何原本》翻譯 410 周年國際學術研討會暨第六屆上海數學史會議”(Integrating and Surpassing: The International Symposium for the 410th Anniversary of the First Chinese Translation of the *Elements* cum The 6th Workshop of History of Mathematics in Shanghai), jointly organized by School of History and Culture of Science, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai Xuhui Bureau of Culture and The Society for History of Chinese Mathematics, November 3-5, 2017, Shanghai, 78pp.

6) Fung, K. W. “從英國皇家學會喬城天文台委員會到香港皇家天文台” (From The Royal Society’s Committee of the Kew Observatory to The Hong Kong Royal Observatory), a paper presented in 第三屆氣象科技史研究學術研討會(The Third Academic Conference on the History of Meteorological Science and Technology), jointly organized by 中國科學技術史學會氣象科技史委員會(The Committee for the History of Meteorological Science and Technology, Chinese Society for the History of Science and Technology) and 中國氣象局(China Meteorological Administration), November 6-7, 2017, Beijing, China, 31pp.

7) Fung, K. W. “從韓國崇實大學校本《兩儀玄覽圖》到奎章閣本《崇禎曆書》——西洋測量學圖籍在十七世紀朝鮮的流播——” (From the *Liangyi xuanlan tu* at Soongsil University to *Chongzhen lishu* at the Kyujanggak: The Dispersion of Western Surveying Works in Seventeenth-Century Chosŏn), a paper presented in “交友與實義：天主教文獻與東西文化交流史”國際學術研討會(International Symposium: Friendship and True Meaning: Catholic Documents and the East-West Cultural Exchange History), jointly organized by Institute for Historical Studies, Chung-Ang University and Information Centre for Worldwide Asia Research, Beijing Foreign Studies University, November 24-25, 2017, Seoul, South Korea, 55pp.

8) Fung, K. W. “從外海到內河：明治、大正時期日本軍艦對廣東珠江三角洲沿岸的海事測量” (From Open Sea to Inland Waterways: Marine Surveying along the Coast of Pearl River Delta by Japanese Warships in Meiji and Taisho Periods), a paper presented in “全球與區域之間——近代早期廣州口岸史研究”國際學術研討會(International Conference on “Between Global and Regional: Early Modern Canton and Other Port-Cities”), organized by 中山大學歷史學系(Department of History, Sun Yat-sen University), December 2-4, 2017, Guangzhou, China, 90pp.

9) Fung, K. W. “Instruments, Meteorological Forecasting and Everyday Life Technology in China, Hong Kong and Japan, 1870-1950”, a paper presented in The First Plenary Conference of CRF Project “Making Modernity in East Asia: Technologies of Everyday Life, 19th -21st Centuries”, organized by Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences, University of Hong Kong, December 7, 2017, Hong Kong, 27pp.

10) Fung, K. W. “東漢經學家之星曆研究” (The Study of Stars and the

Calendar by Classicist in Eastern Han), a paper presented in“單周堯教授七秩華誕國際學術研討會(International Symposium in Honour of Professor C.Y. Sin’s Seventieth Birthday), jointly organized by 香港中華文化促進中心(The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture), 臺灣中央研究院中國文哲研究所 (Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan), 香港大學中文學院(School of Chinese, University of Hong Kong), 香港能仁專上學院中文系(Department of Chinese, Hong Kong Nang Yan College of Higher Education), December 9, 2017, Hong Kong, 21pp.

11) Fung, K.W. “從意大利美第奇家族柯西莫一世輿圖室《東亞地圖》到韓國崇實大學《兩儀玄覽圖》” (From the Map of East Asia at the Cartographic Collection of Cosimo I de’ Medici to *Liangyi xuanlan tu* at Soongsil University), a paper presented in“繼承與創新：中國科學史研究的回顧與瞻望——紀念嚴敦傑先生誕辰一百周年學術研討會(Academic Conference on “Inheritance and Innovation: Reviewing and Envisioning the History of Chinese Science, in Honour of Mr Yan Dunjie’s 100th Birthday), jointly organized by 中國科學院自然科學史研究所 (Institute for History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences) and 中國數學史學會(Chinese Society for the History of Mathematics), December 16-17, 2017, Beijing, China, 50pp.

12) Song, Geng. Invited discussant, International Workshop on “Love Stories in Contemporary China: Cultural Production in the New Millennium” November 3-5, 2017, Xiamen University, China.

13) Tang Pui Ling, 〈從古文字材料談《尚書》所見“平”、“倅”二字〉, “出土文獻與傳世典籍的詮釋”國際學術研討會, Fudan University, Shanghai, China, 14-15 October, 2017.

14) Tang Pui Ling, 〈經典的重新詮釋——談清代《尚書》學與金石學間之關係〉, “二十一世紀的明清：新視角、新發現、新領域”國際學術研討會 (International Conference on “The Ming and Qing in the 21st Century: New Discoveries, New Perspectives, and New Horizons”), The University of Hong Kong, 20-21 October, 2017.

15) Tang Pui Ling, 〈新見《壽罇尊》銘文試釋——談“馬”及其相關問題〉, “出土文獻：語言·古史與思想”學術研討會, Lingnan University, Hong Kong, 3-5 November, 2017.

16) Tang Pui Ling, 〈試談兩周金文“盂”的幾類異構字〉, 單周堯教授七秩華誕國際學術研討會, Hong Kong, 9 December, 2017.

17) Tang Pui Ling, 〈從西周金文談《尚書》所見嘆詞“嗟”——兼論“盟詛”及其相關問題〉, “古籍新詮——先秦兩漢文獻國際學術研討會”, The Chinese University of Hong Kong, 14-15 December, 2017.

18) Tang Pui Ling, 〈武威漢代醫簡《第一類簡》“治久欬上氣”方〉, “傳統醫學在東亞的開展與分疏”會議, Academia Sinica, Taiwan, 17 December, 2017.

19) Tang, Siufu. 〈從荀子的為己之學看孟荀異同〉, 《重估道統與統合孟荀學術研討會》, 中國人民大學國學院, 北京。(‘Comparing Mencius and Xunzi: From the Perspective of Xunzi’s Learning for One’s Own Self.’ *Conference on an Reevaluation of the Lineage of Dao and Combining Mencius and Xunzi*. 27-29 Oct, 2017. School of Chinese Classics, Renmin University of China, Beijing, China.)

20) Tse, Y. K. “明周夢暘《常談考誤》釋詞述評,” International Conference on The Ming and Qing in the 21st Century: New Discoveries, New Perspectives, and New Horizons, The University of Hong Kong, Hong Kong, 20-21 October 2017.

21) Yang, Binbin, “鹽業文化中的婦女著述與交遊: 以揚州汪瑩 (1781-1842) 及其家族、師門關係為核心” International Conference on The Ming and Qing in the 21st Century: New Discoveries, New Perspectives, and New Horizons, The University of Hong Kong, 20-21 October 2017.

22) Yeung, M. S. “From China Trade to Chinese Language Promotion: An Examination of Matthew Raper’s Life and His 1807 *A Dictionary: Chinese and English Carefully Compiled from Many Others*”, 46th Annual Conference of the Mid-Atlantic Region Association for Asian Studies, October 6-8, 2017, Drexel University in Philadelphia, Pennsylvania, U.S.A.

23) Yeung, M.S. (Co-authored) “Discovering the Literary Value of the Collectors’ Seals of the Ming-Qing Periods: A Focus on the Chinese Rare Book Seals of the U.S. Library of Congress 發掘明清藏書印的文獻價值——以美國國會圖書館中文古籍鈐記為中心”, *The Ming and Qing in the 21st Century: New Discoveries, New Perspectives, and New Horizons* 二十一世紀的明清研究: 新視角、新發現、新領域國際學術研討會, October 20-21, 2017, School of Chinese, The

University of Hong Kong, Hong Kong.

24) Yeung, M. S. “Circulation of *Hanzi xiyi* and the Chinese Language Studies of the English-Speaking Community of Canton during the Mid-Qing Dynasty 《漢字西譯》的流布與清朝中葉廣州地區英、美社群的漢語學習”, *Documentation and Explanation: International Conference on Canton and other Port-cities from the 18th to the 20th Century* 文獻與闡釋——廣州口岸史研究的拓展與深化國際學術會議, December 3-4, Department of History, Sun Yat-sen University, Guangzhou, China.

25) Yeung, M.S. “Chinese-Meets-Western and Multifunctionality: Starting to Rebuild the History of Haichuang Buddhist Temple in the Mid-Late Qing Dynasty 薈萃中西 . 多元功能——論重構清朝中後期海幢寺歷史的起點”, *Academic Conference on the Overseas Literature and Culture of Haichuang Temple* 海外文獻與海幢寺文化學術研討會, December 10, 2017, Haichuang Temple, Guangzhou, China.

3. Invited talks

1) Fung, K. W. “西洋測量學在華流播小史：以利瑪竇、徐光啟、康熙皇帝為例” (A History of Western Surveying in China: With References to Matteo Ricci, Xu Guangqi and Emperor Kangxi), a Public Lecture delivered at 復旦大學中華文明國際研究中心 (International Center for Studies of Chinese Civilization, Fudan University), November 3, 2017, Shanghai, China, 57pp.

2) Fung, K. W. “元明時期伊斯蘭科學” (Islamic Science during the Yuan and the Ming), a Public Lecture delivered at 北京外國語大學全球史研究院(Institute for Global History, Beijing Foreign Studies University), November 29, 2017, Beijing, China, 60pp.

3) Lin, Pei-yin, “Dialogue in Research” Series: Cultural Translation and Literary Production, Centre for Cultural Studies, CUHK, October 3, 2017.

4) Song Geng, “From Anti-Japanese Drama to *Wolf Warrior II*: Manhood and Nationhood,” Invited talk at Xiamen University, 5 November.

5) Song, Geng, “The Many Faces of Chineseness,” Invited talk at Xi’an Jiao Tong-Liverpool University, Suzhou, 7 November.

6) Song, Geng, 〈男性形象與身份建構：在全球與本土之間〉，《東吳學術》大講堂，常熟理工學院，28 December, 2017.

4. Grants/Awards

1) Dr. K W Fung was appointed to serve as External Assessor, Review Committee for the Program of Postgraduate Studies at the School of History and Culture of Science, Shanghai Jiao Tong University.

2) Dr Eva Ng was awarded University Teaching Innovation Award 2017.